



CEREMONIE DES BOUGIES 2020

Protocole

Nous sommes réunies aujourd’hui pour payer tribut, ensemble, à l’une des plus importantes organisations féminines du monde : la Fédération Internationale de Femmes d’Affaires et Professionnelles (aujourd’hui la BPW International) qui unit des femmes du monde entier. Bien que ses membres parlent diverses langues et vivent dans des pays aux traditions différentes, elles partagent la même volonté et poursuivent le même but.

Il y a plus de 85 ans, le Dr Lena Madesin Phillips des Etats Unis d’Amérique a fondé le BPW et, quelques années plus tard, a eu l’idée de créer la Cérémonie des Bougies. Au cours de cette cérémonie, nous évoqueront l’histoire et les nombreuses réalisations passées et célébrer les réussites présentes.

Chaque bougie BLANCHE représente une Fédération. Chaque bougie BLEUE, représente un pays où existe au moins un Club Associé, et les bougies ROSES, représentent les Membres Individuelles.

La bougie du milieu représente le groupe le plus ancien de membres BPW des Etats Unis d’Amérique. (Veuillez allumer la bougie des Etats Unis).

La bougie la plus grande représente la Fédération Internationale (Veuillez allumer la plus grande bougie). Dans la chaleur et le rayonnement de sa lumière, les Femmes d’Affaires et Professionnelles partout dans le monde, se réunissent dans l’amitié pour partager des souvenirs et pour méditer sur les principes sur lesquels reposait la vision de Lena Madesin Phillips et qui gouvernent la Fédération Internationale, la même qui se dresse comme un phare pour toutes les femmes du monde. Lorsque nous utilisons nos habiletés et notre force de manière combinée, nous renouvelons notre engagement dans la poursuite des objectifs suivants:

1. Travailler pour:

- a. L’indépendance économique des femmes
- b. Des opportunités égales et la représentation des femmes dans la vie économique, civile et politique.

2. Motiver et appuyer les filles et les femmes pour qu’elles:

- a. Développent leur potentiel professionnel et leur leadership
- b. Entreprennent une éducation et formation permanente
- c. Utilisent leurs capacités au bénéfice d’autres au niveau local, national et international

3. Plaider pour:

- a. L’élimination de toutes les formes de discrimination contre les femmes
- b. Les droits de l’homme et pour l’usage de perspectives sexospécifiques

4. Entreprendre:

- a. La Création de réseaux et la coopération globale entre les femmes d'entreprise et professionnelles
- b. Des Projets à but non lucratif qui aident les femmes à atteindre l'indépendance économique
- c. La présentation des points de vue des femmes d'entreprise et professionnelles aux organisations et organismes internationaux et aux entreprises, gouvernements et société civile.

Allumons les autres bougies et souvenons-nous de nos membres dans chaque continent qui sont en train de célébrer comme nous. Cependant que nous allumons nos bougies pour elles, elles allumeront la bougie de notre pays.

Nous allumerons d'abord les bougies représentant les Fédérations FONDATRICES de la BPW International (Veuillez allumer une bougie BLANCHE à mesure que chaque pays est nommé):

AUTRICHE, CANADA, FRANCE, ITALIE, ROYAUME UNI, ETATS UNIS D'AMÉRIQUE

Aujourd'hui, il y a aussi des Fédérations Affiliées en (allumez les bougies BLANCHES restantes à mesure que chaque pays est mentionné):

Allemagne	Espagne	Nepal
Argentine	Estonie	Nigeria
Australie	Finlande	Nouvelle Zelande
Bahreïn	Irlande	Pakistan
Bangladesh	Japon	Pologne
Belgique	Jordanie	Singapour
Brazil	Koweit	Soudan
Chypre	Liban	Suede
Coree	Maroc	Suisse
Egypte	Mexique	Taiwan
Equateur		Thailande

Nous honorons nos CLUBS AFFILIÉS dans les pays suivants (Veuillez allumer les bougies BLEUES en nommant chaque pays lentement et clairement):

Afrique du Sud	Hong Kong	Papou Nouvelle Guinée
Anguilla	Hongrie	Pérou
Arménie	Îles Cayman	R. D. du Congo
Barbade	Îles Saint-Christophe	République Dominicaine
Benin	Inde	République Tchèque
Bermudes	Islande	Roumanie
Burkina Faso	Jamaïque	Rwanda
Cameroun	Kenya	Saint Martin
Croatie	Lettonie	Samoa Américaines
Côte d'Ivoire	Lituanie	Sénégal

Djibouti	Les Philippines	Sierra Leone
Dominique	Les Pays-Bas	Soudan du Sud
Emirats Arabes Unis	Madagascar	Sri Lanka
Ethiopie	Malaisie	Tanzanie
Fédération Russe	Malta	Tunisie
Géorgie	Moldove	Turquie
Ghana	Mongolie	Ukraine
Grèce	Norvège	Yémen
Haïti	Ouganda	Zambie
	Panama	

La BPW International est une organisation dynamique et puissante, d'importance mondiale. Elle a influencé l'opinion publique et la législation de plusieurs pays. Elle a élargi nos horizons et nos compétences. En tant que notre voix dans l'Organisation des Nations Unies, elle présente à cette institution mondiale, l'information et les opinions des affiliées du monde entier. Elle bénéficie du Statut Consultatif Général auprès des Conseil Economique et Social des Nations Unies, d'un statut consultatif auprès de l'UNESCO, de l'UNICEF, l'Organisation Internationale du Travail, l'organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel et l'Organisation Mondiale de la Santé. Elle travaille en collaboration étroite avec la Commission des Droits de l'Homme, la Commission de la Conditions de la Femme, l'Organisation des Nations Unies pour l'Agriculture et l'Alimentation - FAO, le Conseil de l'Europe et autres agences spécialisées.

Comme nous arrivons à la fin de la Cérémonie des Bougies, allumons-en une dernière: La bougie de l'AVENIR (veuillez allumer la dernière bougie).

En allumant cette bougie, réaffirmons notre but de continuer notre effort avec foi, courage et enthousiasme, pour prendre notre place dans les domaines économique, social et politique, et contribuant à la construction d'un monde de justice social pour tous et de la paix à laquelle nous aspirons tous.

Faire suivre la Cérémonie, de la PRIERE INTERNATIONALE The International Collect

Keep us O Lord from pettiness; let us be large in thought, in word and deed.

Let us be done with fault finding and leave off self-seeking.

May we put away all pretenses and meet each other face to face, without self-pity and without prejudice.

Let us take time for all things: make us grow calm, serene and gentle.

Teach us to put into action our better impulses straightforward and unafraid.

Grant that we may realize that it is the little things that create differences; that in the big things of life we are one.

And may we strive to touch and know the great human heart common to us all, and O Lord God let us not forget to be kind.

La Prière Internationale

Gardez-nous, Seigneur, de toute mesquinerie; que nous soyons larges en pensée, en parole et en action.

Que nous ne trouvions pas à redire et abandonnons tout intérêt personnel. Que nous laissions de côté nos prétentions et que nous nous rencontrions face à face sans nous apitoyer sur nous-mêmes et sans préjugés.

Que nous ne fassions pas des jugements hâtifs et que nous soyons toujours généreuses dans nos jugements.

Laissez-nous prendre le temps pour toutes choses : faites que nous devenions calmes, sereines et douces.

Apprenez-nous à mettre en pratique nos meilleures initiatives, honnêtement et sans peur.

Faites que nous nous rendions compte que ce sont uniquement les petites choses de la vie qui provoquent les différences et que dans les grandes nous avançons à l'unisson.

Et puissions-nous déployer nos efforts pour toucher et connaître le grand cœur humain, commun à nous toutes ; et, Seigneur, faites que nous n'oubliions pas d'être bonnes.

La Plegaria Internacional

Líbranos, Señor, de toda mezquindad, ayúdanos a ser magnánimas en pensamiento, palabra y acción. Que no busquemos defectos en otros y que dejemos de ser egoístas.

Ayúdanos a desechar toda pretensión y a enfrentarnos cara a cara, sin ser auto compasivo y sin tener prejuicios. A no juzgar apresuradamente y a ser siempre generosas. Deja que nos demos tiempo para todo: haz que seamos tranquilas, serenas y amables. Enséñanos a poner en práctica nuestras mejores iniciativas, honestamente y sin temor.

Ayúdanos a darnos cuenta de que son las pequeñas diferencias las que provocan desacuerdos; que en las grandes cosas de la vida estamos unidas.

Y esforcémonos para alcanzar y conocer el gran corazón humano común a todas; y, Señor, haz que no nos olvidemos de ser bondadosas.

La preghiera internazionale

Allontana da noi, o Signore, ogni meschinità, aiutaci ad essere magnanime nel pensare, parlare e agire. Fa che superiamo gli interessi personali senza rilevare i difetti degli altri. Fa che abbandoniamo le nostre pretese e ci incontriamo a viso aperto senza vittimismi e senza pregiudizi. Fa che non giudichiamo astiosamente e siamo sempre comprensive.

Facci trovare il tempo per ogni cosa, e che possiamo essere calme, serene ed amabili.

Insegnaci a tradurre in azione i nostri propositi con lealtà e coraggio. Fa che ci rendiamo conto che sono le piccole cose a creare differenze fra noi, ma che nelle grandi cose della vita siamo unite.

E fa che possiamo arrivare a toccare e conoscere il grande cuore umano comune a tutti noi e, Signore, non farci dimenticare mai di essere generose.

ALTERNATIVE BPW INTERNATIONAL COLLECT

The following is an alternative version of the International Collect:

was adopted at the XXVI Congress in Mexico City

COLLECT

We ask

That we meet together as women,

Not allowing beliefs, religion, nationality, ethnicity or language to come between us.

That these meetings enable us to move forward and advance the status of women throughout the world.

That the value of women be recognized in our families, our communities, our workplaces, our country and the world.

That we use our good ideas, our knowledge, our experience to promote the worth of women.

That we combine our strengths to move forward in peace, in serenity and in love.

That women of all generations will do their part to achieve harmony and equality among all human beings.

Text by Suzanne Garant, BPW Québec Métropolitain (Canada) Translation by Leslie West, BPW Montréal (Canada)

INVOCATION POUR LES FEMMES D'UN CLUB

(Approuvée lors du congrès 2000 de la FCCFCCP, tenu à Sault Ste. Marie)

Sans égard au Pouvoir créateur invoqué,

nous demandons d'être réunies en notre qualité de femmes

et qu'aucune croyance, religion, nationalité, couleur ou langue ne nous sépare.

Que ces réunions nous permettent d'aller de l'avant

et de faire avancer le statut de la femme dans le monde entier.

Que la valeur des femmes soit reconnue

dans la famille, la collectivité, le lieu de travail, le pays et le monde.

Que nos bonnes idées, nos connaissances et notre expérience nous permettent de défendre la valeur de la femme.

Que nous puissions allier nos forces pour progresser dans la paix, la sérénité et l'amour.

Enfin, que les femmes de toutes les générations fassent leur part pour que tous les êtres humains aient droit à l'harmonie et à l'égalité.

Suzanne Garant, BPW Québec métropolitain

Traduit par Leslie West, BPW Montréal (Canada)

VERSIÓN ALTERNATIVA DE LA PLEGARIA DE LA BPW INTERNATIONAL

PLEGARIA

La siguiente es una versión alternativa de la Plegaria Internacional: fue adoptada en el 26º Congreso en Ciudad de México

Pedimos

Reunirnos como mujeres,

Sin permitir que nuestras creencias, religión, nacionalidad, raza o lenguaje, se interpongan entre nosotras.

Que estos encuentros nos permitan avanzar y hacer avanzar la condición de las mujeres en el mundo.

Que el valor de las mujeres sea reconocido en nuestras familias, nuestra comunidad, nuestros lugares de trabajo, nuestro país y el mundo.

Que utilicemos nuestras buenas ideas, nuestro conocimiento, nuestra experiencia, para promover el valor de las mujeres.

Que unamos nuestras fortalezas para avanzar en paz, serenidad y amor.

Que las mujeres de todas las generaciones pongan de su parte para lograr la armonía y La equidad entre todos los seres humanos.

Texto por Suzanne Grant, BPW Quebec Metropolitano (Canadá)

Traducido al inglés por Leslie West, BPW Montreal (Canadá)

Italian translation of Alternative BPW International Collect

PREGHIERA

Chiediamo

Di riunirci come donne

Senza che la nostra fede, religione, nazionalità, eticità o lingua ci condizionino.

Che questi incontri ci rendano possibile di andare avanti

E far avanzare lo status delle donne di tutto il mondo.

Che il valore delle donne sia riconosciuto nelle nostre famiglie, la nostra comunità, il nostro posto di lavoro, la nostra patria ed il mondo.

Che usiamo le nostre buone idee, la nostra conoscenza, La nostra esperienza per promuovere il valore delle donne.

Che uniamo le nostre forze per proseguire in pace, in serenità e con amore.

Che le donne di tutte le generazioni possano fare. La loro parte per raggiungere l'armonia e L'uguaglianza tra tutti gli esseri umani.

Testo di Suzanne Garant, BPW Quebec Metropolitan (Canada)

Traduzione di Leslie West, BPW Montreal (Canada)